

No. 37921

**Belgium
and
Cooperation Council for the Arab States of the Gulf**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (with exchange of letters of 5 May 1993). Brussels, 11 May 1993

Entry into force: *19 July 1999 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Authentic text (exchange of letters): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 24 December 2001*

**Belgique
et
C Conseil de coopération des États arabes du Golfe**

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des États arabes du Golfe (avec échange de lettres du 5 mai 1993). Bruxelles, 11 mai 1993

Entrée en vigueur : *19 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Texte authentique (échange de lettres) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 24 décembre 2001*

الفصل الخامس

احكام ختامية


المادة ٣١

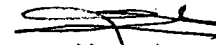
يقوم كل طرف بتبليغ الطرف الآخر بإتمام الإجراءات التي تتطلبها قوانينه قبل دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ .

تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول خلال مدة صلاحية ميثاق مجلس التعاون الخليجي أو بعد إنقضاء عام بدءاً من تاريخ إطلاع كل من الطرفين الطرف الآخر على إرادته لوضع حد لها .

وبناء على ذلك وقع مطلقوا الصلاحية على التوالي على هذه الإتفاقية .

حررت في بروكسل في ١١ مايو ١٩٩٣م من نسختين باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية ولكل من هذه النصوص الثلاثة نفس الحجية .


عن المملكة البلجيكية
الوزير الشؤون الخارجية
الوزير الشؤون الخارجية


عن مجلس التعاون
الخليج العربية
داش عبد الله النعيمي
وزير الخارجية
والدئيس المجلس الوزراء

إتفاقية المقر

بين

مجلس التعاون لدول الخليج العربية

و
المملكة البلجيكية

إن مجلس التعاون لدول الخليج العربية المشار اليه فيما بعد بمجلس التعاون الخليجي و المملكة البلجيكية.

أخذين بالاعتبار النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية الموقع في مدينة أبوظبي بدولة الإمارات العربية المتحدة بتاريخ ٢٥ مايو ١٩٨١ .

وبناء على قرار مجلس التعاون الخليجي بفتح بعثة لمجلس التعاون في بروكسل.

ورغبة منهما في إبرام إتفاقية بغية تحديد نظام المزايا والحصانات. الضرورية لمزاولة مجلس التعاون الخليجي مهامه في بلجيكا .

إتفقا على ما يلي :

الفصل الاول

المزايا والحصانات الممنوحة لمجلس التعاون الخليجي

المادة ١

يمنح مجلس التعاون الخليجي الصفة القانونية في مفهومها الواسع الممنوحة للأشخاص الإعتباريين وتتمتع أملاكه وأصوله المستعمله حصرا لمزاولة مهامه الرسمية بالحصانة القانونية ما لم يتنازل مجلس التعاون الخليجي علنية عن مثل هذه الحصانة في حالة خاصة . ويستلزم إتخاذ اجراء تنفيذي للحصول على وثيقة تنازل منفصلة .

المادة ٢

لا يجوز إنتهاك حرمة مقر مجلس التعاون الخليجي المخصص حصرا لمزاولة مهامه. يتطلب الدخول الى المقر الحصول على موافقة مجلس التعاون الخليجي على ذلك.

غير أن هذه الموافقة تعتبر واردة في حال نشوب حريق أو أي ضرر آخر يقتضي إجراءات وقائية على الفور .

تلتزم بلجيكا بإتخاذ كافة الإجراءات الكفيلة لحماية مقر وعقارات مجلس التعاون الخليجي من التدخل غير المشروع أو الضرر، ولصيانة سلم مجلس التعاون الخليجي من الإخلال به أو المساس بكرامته.

المادة ٣

لا تخضع أملاك وأصول مجلس التعاون الخليجي لأية مصادرة أو حجز أو إستيلاء أو أي شكل من أشكال المصادرة أو القيود حتى لو كان ذلك لأغراض الدفاع الوطني أو المصلحة العامة بإستثناء أي إجراء ضروري للتحقيق في حادث ناتج عن عربة تابعة لمجلس التعاون الخليجي أو تعمل لحسابه أو في حال مخالفة أنظمة السير أو الحوادث الناتجة عن مثل هذه العربة .

إذا إستلزم الأمر مصادرة الملكية لنفس الأغراض ، ستتخذ كافة الإجراءات اللائمة لتفادي عرقلة مجلس التعاون الخليجي في مزاولة مهامه وتدفع له التعويضات المناسبة على الفور .

وستقدم بلجيكا مساعدتها لإقامة منشآت مجلس التعاون الخليجي أو إقامتها مجددا.

المادة ٤

لا يجوز إنتهاك حرمة أرشيف مجلس التعاون الخليجي وبشكل عام أية وثائق تعود لمجلس التعاون الخليجي أو يحتفظ بها هو أو أحد موظفيه الرسميين حينما وجدت .

المادة ٥

(١) يجوز لمجلس التعاون الخليجي التعامل بكافة العملات الأجنبية وأن يفتح له حسابات بكافة العملات بقدر ما يكون ذلك ضروريا لإنجاز العمليات الضرورية لإغراضه.

٢) تلتزم بلجيكا بمنح مجلس التعاون الخليجي التراخيص الضرورية لإجراء كافة حركات الإعتمادات المصرفية المترتبة على إقامته أو أنشطته بما في ذلك إصدار القروض وخدماتها وذلك بمقتضى الإشتراطات المنصوص عليها في الإنظمة الوطنية والإتفاقيات الدولية المطبقة إذا كان مسموح بمثل هذه الإصدارات في بلجيكا .

المادة ٦

يعفى مجلس التعاون الخليجي وأصوله وعوائده وأية أملاك مخصصة للإستعمال الرسمي من كافة الضرائب المباشرة .

لايمنح أي إعفاء من الضرائب غير المباشرة بالنسبة للدخول الناتجة عن أي نشاط صناعي أو تجاري قد يقوم به مجلس التعاون الخليجي أو أحد أعضائه لحسابه أو لأحدى الدول الأعضاء فيه .

المادة ٧

تتخذ كافة الإجراءات الضرورية لخصم أو تسديد قيمة الضرائب والرسوم عندما يقوم مجلس التعاون الخليجي بإجراء مشتريات هامة من الأصول المنقولة وغير المنقولة أو يأمر بإنجاز خدمات هامة ضرورية حصرا لمزاولة أنشطته والتي تتضمن أسعارها ضرائب غير مباشرة أو رسوم على المبيعات ، وذلك كلما اقتضى الأمر .

المادة ٨

دون المساس بالإلتزامات المترتبة على بلجيكا بمقتضى قانون المجموعة الأوروبية أو تطبيق الأحكام القانونية أو النظامية التحريمية أو القيودية المتعلقة بالنظام والأمن العام وبالصحة أو الأخلاقيات العامة ، يجوز لمجلس التعاون الخليجي إستيراد كافة السلع أو المطبوعات المخصصة للإستعمال الرسمي .

المادة ٩

يعفى مجلس التعاون الخليجي من كافة الضرائب غير المباشرة الوطنية والإقليمية والوظائفية والمحلية المفروضة على السلع المستوردة أو المشتراة أو المصدرة من قبله أو بأسمه للإستعمال الرسمي .

المادة ١٠

يعفى مجلس التعاون الخليجي من كافة الضرائب غير المباشرة الوطنية والإقليمية والطائفية والمحلية على المطبوعات الرسمية المرسلة له أو تلك التي يقوم بإرسالها للخارج .

المادة ١١

يجوز لمجلس التعاون الخليجي أن يتصرف بأملكه إذا كان ذلك ضمن الشروط الواردة في القوانين والأنظمة المعمول بها في بلجيكا .

المادة ١٢

لا يعفى مجلس التعاون الخليجي من الضرائب أو الرسوم أو الأعباء الناتجة عن الخدمات العامة .

المادة ١٣

تضمن بلجيكا لمجلس التعاون الخليجي حرية الإتصالات لأغراض رسمية .
كما لا يجوز إنتهاك حرمة المراسلات الرسمية لمجلس التعاون الخليجي .

الفصل الثاني

ممثلو مجلس التعاون الخليجي

المادة ١٤

يتمتع ممثلو الدول الأعضاء في ميثاق مجلس التعاون الخليجي الذين يشاركون في أعماله ومستشاروهم وخبرائهم الفنيون وكذلك الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي المقيمون والذين يمارسون أعمالهم في الخارج بالمزايا والحصانات والتسهيلات أثناء القيام بمهامهم .

الفصل الثالث

الأنظمة الخاصة بالموظفين

المادة ١٥

يتمتع رئيس بعثة مجلس التعاون الخليجي ونائبه في بلجيكا بالحصانات والمزايا الدبلوماسية .

المادة ١٦

(١) يستفيد جميع الموظفين الرسميين بمجلس التعاون الخليجي بـ :

(أ) الإعفاء من جميع الضرائب على المرتبات والمكافآت والتعويضات التي يدفعها مجلس التعاون الخليجي إذا خضعت هذه العوائد لضريبة يفرضها مجلس التعاون الخليجي مع مراعاة إعتراف بلجيكا بهذا النظام الداخلي للضريبة .

تحتفظ بلجيكا بإمكانية الإطلاع على هذه المرتبات والمكافآت و التعويضات لإحتساب قيمة الضرائب المستوجبة على عوائد الموظفين ، الخاضعة للضريبة والتي يحصلون عليها من مصادر أخرى .

(ب) التسهيلات الممنوحة لموظفي المنظمات الدولية والخاصة بالأنظمة النقدية والصرف .

(٢) يستفيد الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي الذين لا تنطبق عليهم المزايا والحصانات الواردة في المادة ١٥ بـ :

(أ) الحصانة القضائية على الأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية بما في ذلك حرية التعبير والكتابة وتسنم هذه الحصانة بعد إنقطاعهم عن وظائفهم .

(ب) الحصانة بعدم إنتهاك حزمة الأوراق والوثائق الرسمية الخاصة بهم.

٣) لا يخضع الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي وأفراد عائلاتهم المكلفين بهم للأحكام التي تنظم الهجرة أو للأشكاليات الخاصة بتسجيل الأجانب .
٤) يلتزم مجلس التعاون الخليجي بإبلاغ وزارة الخارجية بقدوم ومغادرة موظفيه الرسميين كما يقوم بتبليغ المعلومات التالية الخاصة بهم :

١) الإسم واللقب .

٢) مكان وتاريخ الميلاد .

٣) الجنس .

٤) الجنسية .

٥) العنوان الرئيسي (البلدة ورقم الشارع) .

٦) الحالة المدنية .

٧) عدد أفراد العائلة .

ويلتزم بإبلاغ أي تعديل قد يطرأ على هذه المعلومات شهريا ويحصل الموظفون الرسميون وأفراد عائلاتهم على بطاقة هوية خاصة .

المادة ١٧

لا تطبق أحكام المادة ١٦ فقرة (١) (أ) على المعاشات والمكافآت التي يدفعها مجلس التعاون الخليجي لقدامى موظفيه الرسميين في بلجيكا أو لمستحقيهم كما أنها لا تطبق على المرتبات والمكافآت أو التعويضات التي يدفعها مجلس التعاون الخليجي لموظفيه المحليين .

المادة ١٨

لا يخضع الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي الذين لا يزالون في بلجيكا أي نشاط يعود عليهم بالريح غير النشاط الذي يقومون به في إطار مهامهم لدى مجلس التعاون الخليجي وكذلك أفراد عائلاتهم المكلفين بهم الذين لا يمارسون في بلجيكا أية

أنشطة خاصة ذات هدف ربحي للتشريع البلجيكي المتعلق بتوظيف العمالة الأجنبية أو بمزاولة الأجانب لنشاطات مهنية مستقلة .

المادة ١٩

(١) تنطبق على الموظفين الرسميين بمجلس التعاون الخليجي الذين لا يمارسون في بلجيكا أي نشاط يعود عليهم بالربح غير العمل الذي يقومون به في إطار مهامهم الرسمية أنظمة الضمان الإجتماعي المطبق على الموظفين الرسميين بمقر مجلس التعاون الخليجي بمقتضى قواعد هذه الأنظمة .

(٢) يلتزم مجلس التعاون الخليجي بضم موظفيه غير المشمولين بأية حماية إجتماعية خاصة بمجلس التعاون الخليجي الى النظام الإجتماعي البلجيكي .

(٣) يضمن مجلس التعاون الخليجي لموظفيه الرسميين العاملين في بلجيكا والمشمولين بأنظمة الضمان الإجتماعي لمجلس التعاون الخليجي نفس المزايا المعادلة لتلك التي ينص عليها النظام البلجيكي للضمان الإجتماعي .

(٤) تسترد بلجيكا من مجلس التعاون الخليجي المصاريف المترتبة على أية مساعدة إجتماعية تقدمها لموظفيه المشمولين بأنظمة الضمان الإجتماعي المطبقة على الموظفين الرسميين بمقر مجلس التعاون الخليجي .

المادة ٢٠

(١) يحق للموظفين الرسميين بمجلس التعاون الخليجي ، خلال فترة ١٢ شهرا التي تتلو توظيفهم لأول مرة في بلجيكا أن يستوردوا أو يشتروا من السوق المحلي أثاث أو عربة للإستعمال الشخصي معفية من الضريبة على القيمة المضافة دون المساس بالإلتزامات المترتبة عليها بمقتضى أحكام المعاهدة المنشأة للمجموعة الإقتصادية الأوروبية وتطبيق الأحكام القانونية أو النظامية .

(٢) يحدد وزير المالية لبلجيكا شروط تطبيق هذه المادة .

المادة ٢١

لا تلتزم بلجيكا بمنح مواطنيها أو الأجانب المقيمين لديها إقامة دائمة والذين يعملون في مجلس التعاون الخليجي الإمتيازات والحصانات بإستثناء تلك المشار اليها في المادة ١٦ (١) (١) من هذه الإتفاقية .

ولا يخل ذلك بالحصانة القضائية فيما يتعلق بالأفعال التي يقومون بها بصفة رسمية بما في ذلك حرية التعبير والكتابة .

الفصل الرابع

أحكام عامة

المادة ٢٢

يتمتع الموظفون الرسميون بالمزايا والحصانات في إطار مجلس التعاون الخليجي وليس في مصلحتهم الخاصة . من حق وواجب الأمين العام لمجلس التعاون الخليجي أن يرفع هذه الحصانة في كافة الحالات التي تعرقل مهام العدالة وكلما أمكن رفعها دون المساس بمصالح مجلس التعاون الخليجي .

المادة ٢٣

لبلجيكا الحق في إتخاذ كافة الإحتياطات الضرورية لصون أمنها .

المادة ٢٤

لا يتمتع الأشخاص الوارد ذكرهم في المادة ١٦ بأية حصانات قضائية فيما يتعلق بمخالفات أنظمة المرور أو الأضرار الناجمة عن وقوع حوادث المرور .

المادة ٢٥

يراعي مجلس التعاون الخليجي وموظفوه الرسميون في بلجيكا كافة الأحكام التي تنص عليها القوانين والأنظمة البلجيكية فيما يتعلق بالتأمين ضد المسؤولية المدنية عند إستعمال عرباتهم .

المادة ٢٦

يتعاون الموظفون الرسميون بمجلس التعاون الخليجي دائما مع السلطات البلجيكية المختصة لتسهيل سير العدالة وبراءوا الأنظمة الأمنية ويتلافوا أي تجاوز في إستعمال المزايا والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في هذه الإتفاقية .

المادة ٢٧

يعطي مجلس التعاون الخليجي قبل اليوم الأول من شهر مارس من كل عام جميع الموظفين كشفاً يتضمن بالإضافة للأسم والعنوان قيمة المرتبات والمكافآت والتعويضات والمعاشات التي دفعها لهم خلال العام المنصرم. كما يجب أن يتضمن هذا الكشف قيمة الضريبة التي يفرضها مجلس التعاون الخليجي على المرتبات والمكافآت والتعويضات . ويرسل مجلس التعاون الخليجي -قبل هذا التاريخ- صورة من ذلك الكشف مباشرة إلى الإدارة العامة للضرائب البلجيكية المختصة.

المادة ٢٨

يراعي مجلس التعاون الخليجي وموظفوه الرسميون والموظفون المحليون القوانين والأنظمة البلجيكية .

المادة ٢٩

لا تتحمل بلجيكا نتيجة أنشطة مجلس التعاون الخليجي على أراضيها أية مسئولية دولية من جراء أفعاله أو عدم أفعاله أو تلك الصادرة عن موظفيه الرسميين أثناء اداء واجباتهم .

المادة ٣٠

(١) في حال وقوع خالف بين وجهات النظر بخصوص تطبيق أو تأويل هذه الإتفاقية وفي حال عدم إمكانية تسويتها بالمداوالات المباشرة ، يجوز لأحد الطرفين أن يرفع الأمر أمام محكمة مكونة من ثلاثة أعضاء لإعطاء رأيها .

(٢) يعين مجلس التعاون الخليجي والحكومة البلجيكية كل منهما عضواً في هذه المحكمة .

(٣) يختار العضوان المعنيان لهذه الطريقة رئيساً لها .

(٤) في حال وقوع خلاف بين العضوين حول تعيين الرئيس تتولى محكمة العدل الدولية إختيار الرئيس بناء على طلب أحد عضوي المحكمة .

(٥) يجوز لأي من الطرفين أن يرفع دعوى بتقديم طلب الى هذه المحكمة .

(٦) تحدد المحكمة الإجراءات القضائية الواجب اتباعها.

المادة ٢٧

يعطي مجلس التعاون الخليجي قبل اليوم الأول من شهر مارس من كل عام جميع الموظفين كشفاً يتضمن بالإضافة للأسم والعنوان قيمة المرتبات والمكافآت والتعويضات والمعاشات التي دفعها لهم خالغ العام المنصرم. كما يجب أن يتضمن هذا الكشف قيمة الضريبة التي يفرضها مجلس التعاون الخليجي على المرتبات والمكافآت والتعويضات . ويرسل مجلس التعاون الخليجي -قبل هذا التاريخ- صورة من ذلك الكشف مباشرة إلى الإدارة العامة للضرائب البلجيكية المختصة.

المادة ٢٨

يراعي مجلس التعاون الخليجي وموظفوه الرسميون والموظفون المحليون القوانين والأنظمة البلجيكية .

المادة ٢٩

لا تتحمل بلجيكا نتيجة أنشطة مجلس التعاون الخليجي على أراضيها أية مسؤولية دولية من جراء أفعاله أو عدم أفعاله أو تلك الصادرة عن موظفيه الرسميين أثناء أداء واجباتهم .

المادة ٣٠

(١) في حال وقوع خالغ بين وجهات النظر بخصوص تطبيق أو تأويل هذه الإتفاقية وفي حال عدم إمكانية تسويتها بالمداولات المباشرة ، يجوز لأحد الطرفين أن يرفع الأمر أمام محكمة مكونة من ثلاثة أعضاء لإعطاء رأيا .

(٢) يعين مجلس التعاون الخليجي والحكومة البلجيكية كل منهما عضواً في هذه المحكمة .

(٣) يختار العضوان المعنيان لهذه الطريقة رئيساً لها .

(٤) في حال وقوع خالغ بين العضوين حول تعيين الرئيس تتولى محكمة العدل الدولية إختيار الرئيس بناء على طلب أحد عضوي المحكمة .

(٥) يجوز لأي من الطرفين أن يرفع دعوى بتقديم طلب الى هذه المحكمة .

(٦) تحدد المحكمة الإجراءات القضائية الواجب اتباعها.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE
GULF

THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF, hereinafter referred to as the GCC.

Considering the Charter of the Cooperation Council of the Arab States of the Gulf Signed in Abu Dhabi City, United Arab Emirates, on 25 May 1981,

Having regard to the decision of the GCC to establish a delegation of the GCC in Brussels,

Desirous to conclude an agreement specifying the privileges and immunities necessary for the performance of the functions of the GCC in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE GCC

Article 1

The GCC shall have the most extensive legal capacity accorded to legal persons. Its property and assets used exclusively in the exercise of its official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, Save where the GCC expressly waive such immunity in a particular case. A separate waiver shall be necessary for each measure of enforcement.

Article 2

The premises used exclusively for the exercise of the GCC's functions shall be inviolable.

The consent of the GCC shall be required for access to its premises.

However, this consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other incident requiring immediate protective action.

Belgium shall take all appropriate steps to protect the premises of the GCC from intrusion or damage, and to prevent the peace of the GCC from being disturbed or its dignity impaired.

Article 3

Save when required for the purpose of investigating an accident caused by a motor vehicle belonging to the GCC or operated on its behalf, or in respect of a traffic offence or an accident involving such a vehicle, the property and assets of the GCC shall not be the subject of any requisition, confiscation, sequestration or any other form of seizure or constraint, even for purposes of national defence or public utility.

If an expropriation becomes necessary for the same purposes, all appropriate measures shall be taken in order to prevent the functioning of the GCC from being hindered and immediate and adequate compensation shall be paid to it.

Belgium shall give its assistance for the installation or reinstallation of the GCC.

Article 4

The archives of the GCC and in general, all documents belonging to the GCC or held by it or by one of its officials shall be inviolable, wherever they are.

Article 5

1. The GCC may hold any currency and have accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations falling within its objectives.

2. Belgium undertakes to grant to the GCC the necessary authorizations for carrying out, in accordance with the procedures laid down by national laws and applicable international agreements, any movements of funds necessitated by the establishment and operation of the GCC, including the issuing and servicing of loans if such issuing has been authorized by Belgium.

Article 6

The GCC, its assets, income and other property intended for official use shall be exempt from any direct taxation.

No direct tax exemption shall be granted on GCC income arising out of industrial or commercial activity engaged in by the GCC or by one of its members on behalf of the GCC or on behalf of one of its Member States.

Article 7

When the GCC purchase large quantities of immovable or movable property or order the performance of services on a large scale which are strictly necessary for the exercise of its official activities and the price of which includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken, whenever possible, to remit or refund the amount of such duties and taxes.

Article 8

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from Community law and to the application of legal or statutory prohibitive or restrictive provisions governing public order or security, health or morality, the GCC may import any goods and publications intended for its official use.

Article 9

Goods imported, purchased or exported by the GCC itself or on its behalf for its official uses shall be exempt from all indirect national, regional, community or local taxes.

Article 10

Official publications addressed to the GCC or sent abroad by it shall be exempt from all indirect national, regional, community or local taxes.

Article 11

Property belonging to the GCC may not be disposed of in Belgium, except under conditions laid down by Belgian laws and regulations.

Article 12

The GCC shall not request exemption in respect of taxes, charges and duties which represent more payment for public utility services.

Article 13

Belgium shall guarantee the GCC's freedom of communication for its official purposes.

The official correspondence of the GCC shall be inviolable.

CHAPTER II

REPRESENTATIVES TAKING PART IN THE WORK OF THE GCC

Article 14

The representatives of the States party to the GCC Charter participating in the work of the GCC, their advisers and technical experts as well as the officials of the GCC residing and having their place of business abroad, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the performance of their duties.

CHAPTER III

STAFF REGULATIONS

Article 15

The Head of the GCC Delegation in Belgium and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

1. All GCC officials shall enjoy

(a) exemption from all taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by the GCC, as from the day on which such income is subject to a tax in favour of the GCC, provided that the internal tax system is accorded by Belgium.

Belgium shall reserve the right to take the said salaries, emoluments and allowances into account when assessing the amount of tax to be applied to the beneficiaries' taxable incomes from other sources,

(b) the usual facilities granted to officials of international organisations in respect of monetary or exchange regulations.

2. The officials of the GCC who do not enjoy the privileges and immunities of Article 15, shall enjoy :

(a) immunity from jurisdiction in respect of acts done in their official capacity, including words spoken or written; such immunity shall continue after the termination of their duties;

(b) inviolability in respect of all their official papers and documents.

3. The officials of the GCC, together with the members of their families forming part of their household, shall not be subject to provisions restricting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.

4. The GCC shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the arrival and departure of its officials. The GCC shall also notify the information set out hereafter, regarding its officials :

1. name and forename
2. place and date of birth
3. sex
4. nationality
5. principal residence (Commune, street, No.)
6. civil status
7. composition of household.

Any changes as to this information shall be notified monthly. The officials and the members of their families forming part of their household, shall be entitled to a special identity card.

Article 17

The provisions of Article 16(l)(a) shall apply neither to pensions and annuities paid by the GCC to its former officials or to parties entitled in Belgium nor to salaries, emoluments and indemnities paid by the GCC to its local employees.

Article 18

Officials of the GCC who are not engaged in any gainful occupation in Belgium other than that involved in their duties at the GCC, as well as members of their family forming part of their household and who are not engaged in any gainful private occupation in Belgium, shall not be subject to Belgian legislation governing the employment of foreign labour and the exercise, by foreigners, of independent professional activities.

Article 19

1. Officials of the GCC who are not engaged in any gainful occupation in Belgium other than that involved in their official duties shall join the social security scheme that apply to the officials of the Headquarters of the GCC, according to the regulations of this scheme.

2. The GCC shall ensure that those officials who are not covered by the social security scheme provided by the GCC itself adhere to the Belgian social security scheme.

3. The GCC undertake to guarantee to those officials exercising their duties in Belgium and who have adhered to the social security scheme of the GCC, equal benefits to those provided for by the Belgian scheme of social security.

4. Belgium may obtain from the GCC the reimbursement of the costs incurred in respect of any assistance of a social character it may be bound to provide to those officials of the GCC adhering to the social security scheme for officials of the Headquarters of the GCC.

Article 20

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and to the application of the legal provisions and regulations, the officials of the GCC shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase free of value added tax (VAT) in Belgium, furniture and a car for designed for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits and conditions under which this Article applies.

Article 21

Belgium shall not be bound to grant to its own nationals or permanent residents the advantages, privileges and immunities arising from this Agreement, save those referred to in Article 16.1.(a).

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in their official capacity, including their words spoken and written.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 22

The privileges and immunities are granted to the officials of the GCC solely in the interest of the GCC and not for their personal advantage. The Secretary-General of the GCC shall have the right and duty to waive immunity in all cases where such immunity may hinder the course of justice and where such waiver is possible without prejudicing the interests of the GCC.

Article 23

Belgium shall reserve the right to take all appropriate measures in the interest of its own security.

Article 24

The persons referred to in article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction in respect of road traffic offences or of damage caused by a motor vehicle.

Article 25

The GCC and the officials of the GCC in Belgium shall comply with all obligations imposed by Belgian laws and regulations concerning third party liability for the use of any motor vehicle.

Article 26

The officials of the GCC shall co-operate at all times with the competent Belgian authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure that police regulations are complied with and to prevent any abuse which could arise out of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 27

By 1 March of each year the GCC shall forward to all beneficiaries a sheet specifying, in addition to their name and address, the amount of the salaries, emoluments, allowances, pensions or annuities which it has paid to them during the previous year.

This sheet shall also indicate the amount of tax levied to the benefit of the GCC on the salaries, emoluments and allowances liable to such tax.

A duplicate of this sheet shall be directly forwarded by the GCC, before the above-mentioned date, to the competent Belgian fiscal administration.

Article 28

The GCC, its officials and its local employees shall be bound to respect Belgian laws and regulations.

Article 29

Belgium shall not, on account of the GCC's activities on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of the GCC or for those of its officials in the exercise of their duties.

Article 30

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct negotiations between the Parties may be submitted by one of the Parties to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and the GCC shall each appoint one member of the tribunal.

3. The members thus appointed shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the tribunal.

5. The proceedings are instituted before the tribunal through application by one of the Parties.

6. The Tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 31

Each Party shall notify the other Party that it has complied with the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall remain in force either during the period of validity of the Charter of the GCC or until the expiry of a period of one year from the date on which one of the Parties informs the other Party of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in Brussels on 11 May 1993, in duplicate, in French, English and arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium

WILLY CLAES

Minister of Foreign Affairs

For the Gulf Cooperation Council :

RASHID ABDULLAH AL-NAIMI

Minister of Foreign Affairs of United Arab Emirates

Chairman of the Ministerial Council

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Brussels, May 5, 1993

Your Excellency,

At the time of signing the Headquarters Agreement between the Gulf Cooperation Council and the Kingdom of Belgium, I have the honour to confirm that the Agreement will also be signed in the Arabic language.

You have informed me that, for technical reasons, the text of the Agreement in the Arabic language will not be available at the time of signature.

In order to comply with the requirements of the Belgian Constitution, I would appreciate if you would take the necessary arrangements so that the text in the Arabic language can be signed within a two-month period; otherwise, the text of the Agreement in the Arabic language will not be authoritative.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[WILLY CLAES]

Minister of Foreign Affairs of Belgium

H.E. Rashid Bin Abdullah Al-Naimi

Minister of Foreign Affairs of The United Arab Emirates

& Chairman of the Ministerial Council of the Gulf Cooperation Council

II

Brussels, May 5, 1993

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of May, 5, 1993, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to confirm you that I agree to your request and that the Agreement in the Arabic language will be available in time, in order that it can be signed within a two-month period after the signature of the Agreement in the French and English languages.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[H.E RASHID BIN ABDULLAH AL-NAIMI]
Minister of Foreign Affairs of The United Arab Emirates
& Chairman of the Ministerial Council

M. Willy CLAES
Minister of Foreign Affairs of Belgium

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CONSEIL DE COOPÉRATION DES ETATS ARABES DU GOLFE

Le Royaume de Belgique

et

Le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, ci-après dénommé le CCG,

Considérant la Charte du Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, signée à Abu Dhabi City, Emirats Arabes Unis, le 25 mai 1981,

Vu la décision du CCG d'ouvrir à Bruxelles une Délégation du CCG,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions du CCG en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CCG

Article 1er

Le CCG est doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le CCG y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du CCG sont inviolables.

Le consentement du CCG est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du CCG soient envahis ou endommagés, la paix du CCG troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit CCG ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du CCG ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de

réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du CCG et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du CCG.

Article 4

Les archives du CCG et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au CCG ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Le CCG peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du CCG y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

Le CCG, ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel du CCG sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du CCG qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le CCG ou par un de ses membres pour le compte du CCG ou de pays membres de celui-ci.

Article 7

Lorsque le CCG effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou

restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le CCG peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

Le CCG est exonéré de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant au CCG ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le CCG ne demandera par l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication du CCG pour ses fins officielles.
La correspondance officielle du CCG est inviolable.

CHAPITRE II

REPRÉSENTANTS PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU CCG

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Charte du CCG participant aux travaux du CCG, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires du CCG résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III.

STATUT DU PERSONNEL

Article 15

Le chef de la Délégation du CCG en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires du CCG bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par le CCG et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du CCG, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires du CCG qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires du CCG ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. Le CCG notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères. Le CCG notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, no);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16.1.a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le CCG à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le CCG à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du CCG, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière de l'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les fonctionnaires du CCG qui n'exercent en Belgique aucune occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG selon les règles de ces régimes.

2. Le CCG assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par le CCG lui-même.

3. Le CCG s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale CCG des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir du CCG le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère sociale qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du CCG qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège du CCG.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du CCG jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1.a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du CCG et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-Général du CCG a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CCG.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

Le CCG et les fonctionnaires du CCG en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires du CCG collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

Le CCG remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit du CCG, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par le CCG avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 28

Les CCG, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du CCG sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du CCG ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et le CCG désignent chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Charte du CCG, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 11 mai 1993, en double exemplaire, en langues française, anglaise et arabe les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

W. CLAES,
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe :

RASHID BIN ABDULLAH AL-NAIMI,
Ministre des Affaires étrangères des Emirats arabes unis
et Président du Conseil des Ministres.